

上海遊學團 2016

香港城市大學 | 翻譯及語言學系

翻譯研修班

2016年12月18日 至 12月25日

香港城市大學 與 上海外國語大學 合辦

目錄

序言	3
參加者	4
特別鳴謝	7
導師簡介	8
行程回顧	10
有感而發	25
結語	50

序言

上海素來是集傳統與創意於一身的國際大都會，孕育出不少出類拔萃的文人譯者。為了促進中港兩地在翻譯和文化上的交流，25位主修翻譯及傳譯的城大同學親赴上海，參與為期八天的「上海遊學團」。

在旅程中，我們有幸踏足上海的高等外語學府 - 上海外國語大學，與當地的資深教授和優秀學生作深切交流，教我們獲益匪淺，滿載而歸。當中在上外高級翻譯學院的上課體驗，尤其令我們大開眼界，了解到身為譯者應有的態度和責任。在課外時間，我們亦參觀了不少名勝古蹟，穿梭於上海的大街小巷，一嚐這個摩登都會的文化與歷史氣息。

衷心感謝香港城市大學、上海外國語大學、復旦大學，以及一眾單位的悉心安排，讓我們度過了精彩難忘的時光。

主編

C. Rachel

陳芷晴

2017.03

參加者

領團老師：鄺秀老師 (香港城市大學)



第一組

林慧文

梁一鳴

黎欣儀

梁俊文

第二組

陳芷晴

李婉靜

任家

王麗冬



參加者



第三組

何沅雯

陳穎詩

劉曉彤

第四組

黃倩珩

周倩婷

何倩婷

李曉怡

賴政瑜



參加者



第五組

羅艷樺

周曉彤

李愷茵

曾慶寧

第六組

朱呂杰

文雅

蘇曉清

黃芷琦

劉演慧

特別鳴謝

- ◆ 中華人民共和國教育部
- ◆ 上海外國語大學港澳台辦公室
- ◆ 上海外國語大學高級翻譯學院
- ◆ 上海外國語大學英語學院
- ◆ 復旦大學外文學院
- ◆ 香港城市大學內地及對外事務處
- ◆ 香港城市大學翻譯及語言學系

導師簡介



鄔秀教授

香港城市大學翻譯及語言學系教授

畢業於上海外國語大學及奧斯汀德克薩斯大學

現於城大主要教授口譯



吳其堯教授

上海外國語大學英語教授

曾獲上海外國語大學十佳優秀青年教師

主要從事英美文學·比較文學研究



戴惠萍教授

上海外國語大學高級翻譯學院副院長

自 1983 年起於聯合國總部任會議口譯員，從事專業口譯工作已二十年有餘



史志康教授

上海外國語學院英語系教授

曾任上海外國語大學英語學院院長

主要從事莎士比亞研究、美國詩歌研究



張愛玲教授

上海外國語大學高級翻譯學院院長

專業會議口譯員

主要研究方向為第二語言習得、應用語言學、會議口譯



趙壁老師

上海外國語大學英語系講師

曾獲校級「探究型教學框架下英語專業基礎階段學生能力拓展教學」團隊一等獎

主要從事翻譯理論與實踐、語言政策方向的研究

上海外國語大學
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

Day 1



上外悉心為同學準備歡迎晚宴

Day 1



一嘗正宗上海菜，同學大飽口福

Day 2



遊覽江南水鄉朱家角，景色讓同學嘆為觀止

Day 2



參觀上外松江校區，並與翻譯專業學生交流

Day 3



吳其堯教授分享翻譯心得



與吳其堯教授合照

Day 4

翻译与欣赏

教授、博
外国语大



史志康教授講解諺語、古文翻譯技巧



與史志康教授合照

Day 4



戴惠萍教授分享口譯經驗



與戴惠萍教授合照

Day 5



張愛玲教授講解
同聲傳譯



與張愛玲教授合照

Day 5



與高翻學院學生交流

Day 6



參觀張樂平故居

Day 6



與復旦大學學生交流

Day 6



參觀相爺府茶樓，體驗中國茶道文化

Day 7



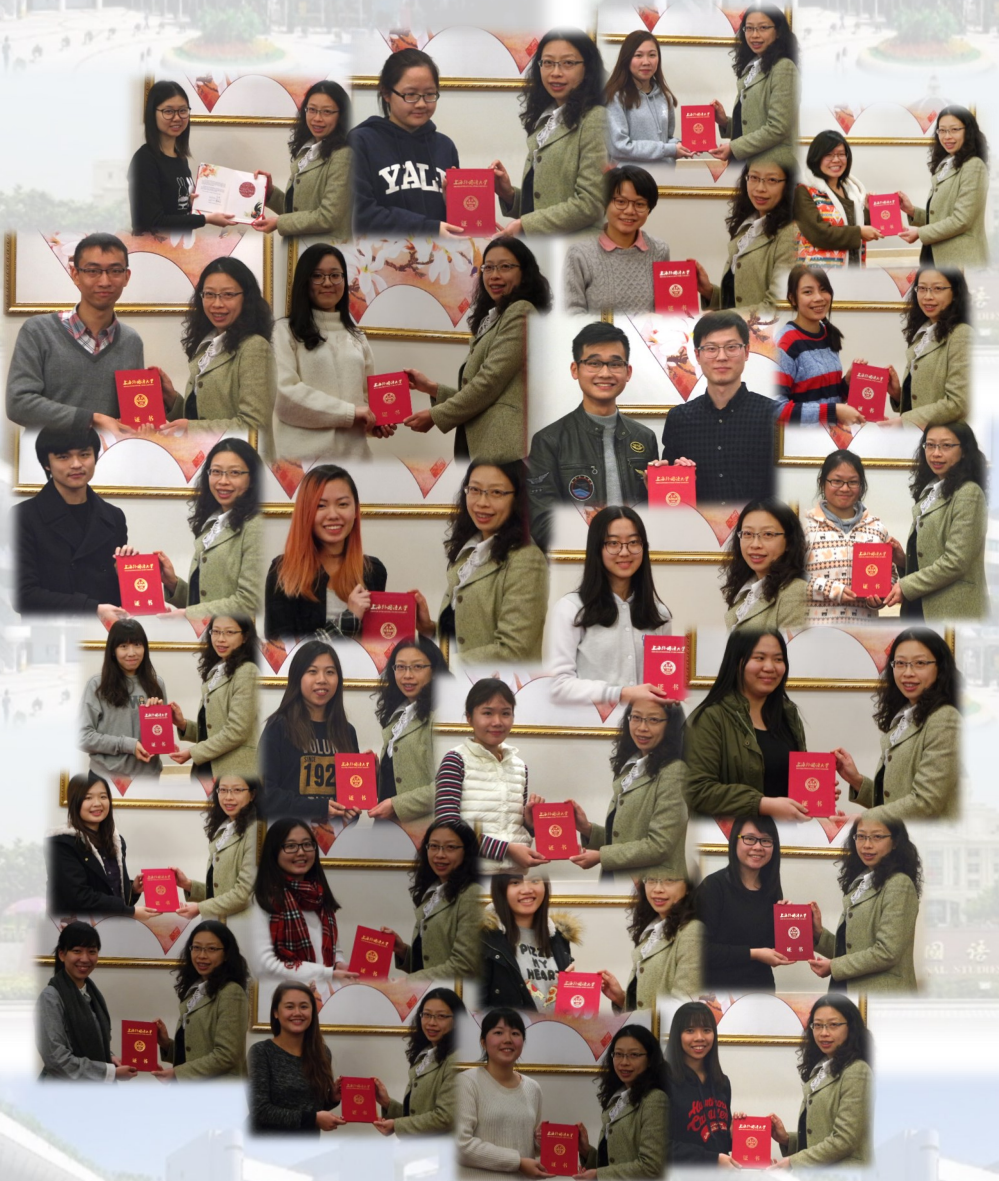
小組匯報，趙璧老師點評

Day 7



滬港學生聯歡晚會節目豐富，
包括才藝表演、抽獎等等

Day 7



所有同學獲頒研修班結業證書

有感而發

陳芷晴同學

在短短 8 天的旅程中，行程可謂豐富多彩。我和另外 24 位同團的同學，走進筆譯與口譯的一流學府，上海外國語大學參加一系列由資深老師主講的翻譯課，更有機會與上外高翻學院及翻譯專業的同學交流聊天，分享彼此的學習與生活趣事。在空餘的時間，我們也到訪了許多著名的特色景點，如充滿江南氣息的朱家角水鄉、「三毛」漫畫家張樂平的故居和傳統茶樓等，還有跟復旦大學的優秀學生交流心得。這些活動不單讓我對上海與中國傳統有了更深切的了解，亦令我明白到，只有不懈的努力和堅持，才能造就學術上的成功，以及成就中國源遠流長的文化長河。

在我看來，城大和上外的口譯課最大的不同，在於前者會比較著重於學生駕馭口譯的整體能力，而後者則著重於口譯員應付特定場合的表達能力。對於兩校課程的不同，我認為是各有千秋，難分高下。上完課，我們這班熱血的年輕人又怎捨得立刻回房抱頭大睡？況且上海本來就是個文化寶地，我們當然要趁機一窺這個城市的奧秘了。「旅行，就是讓自己成長的時候。」沒有親身走過一個城市，也就無法看清她的美。所以在這趟旅程中，我們除了上課，亦在其他時間遊覽了風格迥異的歷史建築和名勝古跡，享受了一場摩登氣息濃厚的視覺饗宴。

最後，藉著這次上海之旅，我亦結交了一班志同道合的朋友。上外和復旦大學的同學都非常友善，不但願意分享自己的生活點滴與學習心得，更樂意包容我那些不太流利的普通話，耐心聽我們說話。在交流的過程中，我從他們身上學到了成為優秀學生的必要條件，那就是對身邊事有種不易滿足的好奇心，還有樂於尋根究底的求知欲。因此，我非常感激單位能讓我得以與當地學生交流，教我獲益匪淺。此外，在內地生活了一星期多，雖說不上是很長的時間，但我覺得自己的普通話能力也略為改善了一點。

陳穎詩同學

在漫長人生中的短短一星期，我相信大家體驗了更多，不只是在於翻譯及口譯方面的知識，更是於親身體驗的上海文化、於明珠塔上欣賞到的上海璀璨夜景、那香港沒有的寒風刺骨的感受，我都一一樂在其中。

研修班上的課都是由經驗豐富的老師教授。筆譯方面有史教授講解諺語翻譯，史教授採用意譯作諺語主要翻譯手法，因為諺語的特點是簡短一句，便能帶出發人深省的人生哲理……口譯方面，張愛玲教授的課最令我印象深刻。在上課前，我非常擔心……但張教授耐心教導，講解了寫筆記的技巧，鼓勵我們嘗試，口譯時建立一套屬於自己的筆記系統，我們每人有機會進入傳譯房一嘗同步傳譯的刺激。

除了課堂，我們亦有機會與當地學生交流。與上外翻譯專業的學生交流，一起玩遊戲，談天說地。與高翻學院學生交流，談談自己的期望和學習環境，更聊到自己「家鄉」的文化大不同，每位傾談的同學均來自不同地方，訴說一個個獨特有趣的「故事」。與復旦大學的學生交流最為令我深刻，大家談及翻譯專業上的課……除此之外，我們還有談及在學校遇到的大小新奇事。縱然與各位交流的同學只是初次見面，但大家仍聊得不亦樂乎，交換聯絡方法更是臨別前的「指定動作」呢！

到研修班尾聲，我們需要展示研習成果。我的小組選擇了研究零食品牌名稱的翻譯……參與研修班令我獲益良多，就傳譯課而言，我對同聲傳譯有新看法，少了一份抗拒，在課上練習的困難程度來說，我認為在城大做的練習較難，聲帶中讀者說話的速度較快，所以我認為研修班的課程難度適中，可讓同學一步一步體驗同聲傳譯。我認為香港和內地的學習環境分別主要在於硬件，內地的校園較大，在上外松江校區參觀時，看到同學在校園以單車代步，讓我感到頗為新奇，但香港校園的設施較完善和先進，兩個地方的學習環境可算是各有千秋。



周曉彤同學

今次參加的上海遊學團確實是一個難能可貴的經歷.....有幸到上海外國語大學上課，與當地學生交流，體驗中國大陸的學習文化，也讓我更加了解翻譯及傳譯行業，提高我的國際視野.....也知道真的要努力讀書，博覽群書，鞭策自己，彌補自己的不足，才能追上社會的需要，國家的水平，國際的要求。

還記得上第一堂課的時候，吳其堯教授跟我們分享他以前做翻譯的經歷，他提到在做劇本翻譯時才發現，原來並不是他想像中那麼容易，因為除了要了解當地的地道用語，文化差異之外，還要顧及到譯文能不能對得上口型，我自己也有翻譯過劇本，聽到老師說到對口型這一點時，猶如當頭棒喝.....我以前中學修讀英國文學時專攻莎士比亞作品，知道史志康教授是莎士比亞研究的專家，非常希望可以聽聽他的見解，雖然最終老師準備的是諺語的中英翻譯，但是在短短兩小時內可以認識到至少八十多條中英文諺語，當中老師更混合了不同的中西思想加以解釋，也是獲益良多。後來的傳譯課更是把我帶進一個新世界，因為我是個大二生，在口譯這方面，我只接觸過視譯.....同聲傳譯對我來說根本就是不可能的任務，但是在課上，老師分享了很多他們的經驗，同時也教授了不少做筆記的技巧，做口譯時要留意的地方，最後更有機會讓我們體驗一下，雖然很緊張，但同時也很興奮。



在跟同學交流的過程中，發現了中國大陸跟香港的翻譯傳譯課大致相同，但是他們比較重視文學翻譯，接觸不少經典著作，有助提高自身的文學修為，語文水平.....

在準備報告，四處觀光遊覽時，也是大開眼界，是一次又一次的文化衝擊.....今次的上海遊學團真的看了很多，學了很多，滿載而歸，除了在翻譯傳譯上的知識有所增長，普通話也進步了很多.....但這次遊學團最開心的是遇上一班跟自己志同道合的好朋友.....友誼在這次遊學團才是我最大的收穫。

周倩婷同學

大學生活裏的最後一個學期，我有幸參與由上海外國語大學與香港城市大學合辦的翻譯口譯研修班。雖然活動只有短短 8 天，但是行程豐富，內容充實，配上上海的怡人景色和上外老師同學們的熱情款待，讓我實在不捨離開……

行程中亦安排了經驗豐富的翻譯和口譯專家為我們講授課程和進行訓練，包括上外高翻學院副院長戴惠萍教授、院長張愛玲教授、上外英語吳其堯教授、史志康教授和最後為我們作研習點評的趙壁教授。戴教授在課堂上和我們分享在聯合國和各大國際會議當口譯員的經驗，和我們做了一些交替傳譯的練習。而張愛玲教授則為我們上了同聲傳譯課，由摘錄筆記的方法到同聲傳譯的實踐，我對同聲傳譯的興趣變得更濃厚，這兩小時的課堂實在令我意猶未盡。除了口譯課堂外，我們還有幸上了史志康教授的翻譯課，他教了我們許多漢語諺語的翻譯手法，也向我們展示了他自己的漢英對譯諺語；吳其堯教授則教了我們文學方面的知識，亦為我們提供考取證書的詳細資料。這些教授全都經驗豐富，我有幸能上他們的課，学到了很多實用的知識，實屬榮幸。



除了上課和遊玩，上外還安排了我們和英語學院翻譯專業學生，高翻學院學生和復旦學生作交流，了解他們學習讀書的心得。這次活動亦安排了不少文化調研和實地情景教學……令我印象深刻的是中國漫畫家，被譽為「三毛之父」的張樂平故居。輕輕走進弄堂深處，一棟兩層洋樓，樓畔小小花園都能看到張樂平的畫稿及和小朋友玩耍的照片……

到了行程的最後一天，我們各組做了研習成果展示，大家對上海和香港的翻譯做了詳細分析，亦接受了趙壁教授的點評。總括而言，本次交流增進我與上外同學們之間的瞭解與認同，並建立了深刻堅實的友誼。同時，我對這次集學習與玩樂的上海之旅可真是獲益良多，不枉此行！

何倩婷同學

今次的八天七夜的上海翻譯研修班很有意思，而且獲益良多。總結這八天的經歷，不論是時間、住宿還是日程，都安排得很妥善，所有活動進行得很順利，又讓我們有足夠時間自己去探索和體驗上海這個地市，的確帶給我大學其中一個難忘的經驗。我還擔當是次研修班的財政，學會了管理財務的知識。

在八天裏，我到過上海的一些景點，有朱家角、上海外灘、南京步行路、豫園、張樂平故居等地方，感受和體驗了從上海看到富中國特色的一面，又看到上海繁榮的一面。在外面探索的時候，也特別留意上海的各種的翻譯，我組的題目是菜單的翻譯，很有趣味，學了不少翻譯菜單的技巧。

除了在外面考察和自行體驗，我們分別也有跟不同的學生交流，有上海外國語大學的本科生、高翻學院的學生和復旦大學的學生，他們全都是讀翻譯的。他們都很樂意跟我們交談，互相分享在學校讀書的情況、壓力和趣事。

這個研修班對我最重要、讓我最期待的，就是在旅程中能自我提升。感謝學校安排了幾位經驗豐富的教授，給我們上了幾課，得益匪淺。我最深刻的一節課就是張愛玲教授的口譯訓練課程，她講課生活潑生動，而且教授的內容豐富，舉的例子都非常實用。張教授的提點，對我們日後繼續學翻譯很有幫助，例如筆記的格式、建立一套屬於自己的筆記符號、傳譯時的態度與注意的事項等。我認為每節講課的時間、場地等都安排得不錯。

在這八天的研修班，我發現我校的口譯班與大陸的口譯班大致的教授方法相約.....在香港學習與大陸的分別就是，我們懂廣東話與普通話，如果要找工作，香港的學生在中港兩地比較起來，會優勝一點。

總括而言，整個旅程不論在學習還是在外面考察，都能增廣見聞.....我希望以後讀翻譯的同學，都可以多參加類似的活動，增值自己，不要只放眼在去外國見識交流。

何浣雯同學

這次的上海交流活動讓我獲益良多，校方安排的活動十分豐富和全面，我不單有機會跟上海各間卓越的大學，包括上海外國語大學及復旦大學的學生交流翻譯心得，也可以到上海不少著名地點參觀，使我除了在翻譯本科的知識得以提升，同時讓我對上海的風土人情及歷史有更深的認識。

這次的交流活動讓我有機會在上海外國語大學的環境下，上了由資深的翻譯或口譯教授的課，也嘗試了在口譯教室內作口譯訓練。對我來說，這是很好的體驗。……讓我喜出望外的是內地老師對同學們是蠻友善的，對同學的發問持開放態度，也樂於回答學生的問題。在結業式席上，我跟趙壁老師交談了不少，問及她一些提升翻譯技巧的方法，她亦建議了我不少方法，也推薦了不少書目給我。

除了課堂，我認為這個學習團所安排的課外調研交流活動，讓我也學習到很多。作為讀翻譯的學生，參觀博物館是一個很好的學習機會！在欣賞珍貴的文物同時，可以閱讀旁邊或單張的文物簡介，簡介上有中英對譯的內文，可以藉此機會學習寫這類文體的方式，以及一些詞彙。而參觀張樂平故居是一個難得的活動！有幸邀請到張先生的兒子 - 張慰軍先生，在我們參觀期間親自介紹每項展品及其父親的生活點滴和創作過程，這對我們香港城大學生是一個十分難得的體驗。張先生對我們十分友善有禮，也講解得十分清晰……在眾多課外交流及調研活動中，我最喜歡並印象深刻的活動便是到相爺府品茗及參觀。

一星期的上海交流團除讓我增進了翻譯，尤其是口譯方面的知識外，也讓我得以擴闊視野。我對上海當地的風土人情有更深入的了解，加上從課堂及調研中學習到的知識，必對我日後就有關課題的翻譯有幫助。很感恩我當初報了名參加這個交流團，讓我獲得比意料中多的知識及經驗，同時認識了數名當地同學，建立友誼！



賴政瑜同學

上海近年迅速且蓬勃的發展可謂眾所周知，然而聽到的遠不及親自看到的來得震撼。城市風格融合新舊元素，驟眼看似與其他大城市無異，但骨子裡同時保留昔日風韻。就如江南水鄉朱家角，參觀中式庭園，同坐小艇遊河，親嚐地道美食。眼看四周，時間彷彿在過去年間凝結了。此外，一行人亦拜訪了張樂平故居，看到三毛的出生地，呼吸著當年張樂平先生創造三毛的空氣。

課堂中教授翻譯技巧，筆譯時需注重遣詞用字，語調恰當且文字不累贅。而主講諺語翻譯的課程亦充滿樂趣，傳授翻譯諺語時可採用的技巧，比方說是把諺語的意思提取出來，再直白道出；或是從譯文語言中找個同義的諺語；又或是把原文直譯。教授筆譯的課堂主要是聽課為主，同學們都是邊聽邊抄下重點，理論成份高。至於教授口譯的課堂就是使人心跳加速，腎上腺素飆升，實踐成份高。在香港雖然上過口譯課堂，對接續傳譯並不陌生，同聲傳譯也稍為接觸過，但在上海的傳譯是用普通話，而非熟悉的廣東話，在翻譯時又加了一重壓力。尤其是張愛玲教授的同聲傳譯課，提供無數實戰練習。如果在上海修讀一個學期張愛玲教授的同聲傳譯課，相信傳譯能力定必大幅提升。畢竟廣東話的使用範圍狹窄，世界對普通話的需求愈來愈高，故練習普通話以日後作傳譯工作之用也是必然趨勢。

是次交流團中，我們與三批不同的當地學生交流，分別是英語學院翻譯專業學生、高翻學院學生和復旦學生。他們是好客的主人家，對我們接二連三的發問並不感到厭煩，交談甚歡。不管在滬在港，大家明白修讀翻譯的道路不易走，日後畢業後繼續走翻譯路的少之又少。

最後，想感謝多天勞碌辛勞的鄢老師，還有帶著我們到處走的老張（小剛）跟趙牧老師，你們來港的話知道該找誰吧！還要感謝香港城市大學跟上海外國語大學，把這次遊學團辦得有聲有色。

黎欣儀同學

在這個遊學團中，我有幸上了四課翻譯和口譯的課堂，從四位教授身上學到了有關的技巧，例如在翻譯的過程中一定要好好的研究文本，根據不同的情境用不同的文字表達。另外，我很喜歡史志康教授的微信帳號「史話英語」，在訂閱後，我可以在課餘時間閱讀史教授的譯文，增長知識。在口譯的課堂中，我第一次嘗試了在日後才會學的交替傳譯和同聲傳譯，為我將來的學習打了基礎。

除了上課，我在這次的旅程中有機會跟不同的學生交流，包括上海外國語大學英語學院翻譯專業學生、上海外國語大學高級翻譯學院學生，以及復旦大學的翻譯專業學生。在與她們的交談中，我更容易分出香港與上海的不同.....我覺得這樣的交流對話很有意義，不僅讓我們了解到兩地的差異，還讓我們在聊天時建立了友誼。

在這個交流團的尾聲，我們組分析了香港與上海的店名翻譯。從外國進駐香港的店舖很少翻譯店名，而上海的店名大部份都會有翻譯。在收集素材的時候，我們組發現了“Uniqlo”的譯名「優衣庫」，並欣賞它能夠同時使用音譯和意譯。它的中英店名同音的同時，能帶出這個是一間賣衣服의店舖，十分值得我們學習。

在一連八天的旅程中，我學習了與香港不同的中國文化，雖然是相類的語言，但是字體分成了繁體字和簡體字，發音分成了粵語和普通話，而且兩地在表達相似的意思時會用不同的字詞。在這次的交流中，我學到了不少文化知識，我會應用在未來的翻譯練習，相信這可以讓我的譯文更流暢和準確。除此之外，我在參觀景點的時候認識多了歷史，有助於我將來處理相關的文章。



常言道：「讀萬卷書不如走萬里路」。我覺得我很幸運能參與這次的交流團，因為我在這八天學習了很多文化知識和翻譯技巧，並且改善了我的普通話水平。

林慧文同學

這次短短八天的旅程是我大學生涯中的一個難忘回憶。此行除了讓我交到更多城大、上海外國語大學和復旦大學的朋友，而且，我還可以向多位翻譯專家和聯合國的口譯員學習，是一個學習的好機會！到上海各景點遊玩時，除了可以了解更多上海文化，我們亦要留意當地的翻譯作小組報告題材，可謂寓學習於娛樂。

在上外的第一課是由吳其堯教授教導，他在堂上以不少英美文學及其中譯例子去解釋，並分享了不少翻譯外國文學的經驗。吳教授也不吝所知，與我們分享了不少好書。第二課是史志康教授的諺語翻譯課。史教授以中英相對應的諺語作各自的翻譯，是個十分有趣、且使人大開眼界的角度；即使某些中文諺語沒有對等的英文諺語，他亦以英文諺語的手法，寫出十分洋氣的翻譯，令我佩服。而且史教授毫不吝嗇其翻譯成果，更大方地與我們、甚至網友分享，如此慷慨美德定當要向教授學習。戴惠萍教授在第三課教了交替傳譯，他在堂上教授了不少傳譯技巧和心得，分享了不少他在聯合國當口譯員的多年經驗，以及推薦了能讓我們廣納知識的讀物，比如《紐約時報》，閒時我定必多看，去學習更多不同範疇的學問。而張愛玲教授則教了同聲傳譯。雖然空間時有留意香港立法會的同聲傳譯，但其實這次是我首次親身接觸同聲傳譯，感覺很新鮮.....這次經驗挺好玩，更可以讓我們獲益良多。

經過這次交流，我的翻譯、口譯和普通話都得以進步。學習了各位教授的技巧後，我更留意翻譯的細節。而且，學了做筆記技巧後，我聆聽和做筆記速度得以大大提升，幫助了我傳譯不少。所以，在上海學習評估時，我傳譯的表現更流利，更自信了。而我的普通話，因日夜都用普通話溝通，明顯流暢了。

這次上海交流之旅，獲益良多，讓我學習了不少，也對此城、上外十分不捨。

再見上海，再見上外。謝謝儂！



劉曉彤同學

回望過去在上海的日子，雖然只是短短的一星期，但我覺得可以用「獲益良多」這四個字來概括整個行程。

我們上了幾門有關翻譯及傳譯的課，其中我對同聲傳譯的課感受最深刻。我嘗試了之前沒接觸過的同聲傳譯。雖然練習時間不長，我卻已感受到腎上腺素飆高的刺激感。當我要在聆聽的同時把內容翻譯出來，我是吞吞吐吐，在那一瞬間我頓時覺得自己不能「一心二用」。這次難得的機會讓我更加佩服同聲傳譯員的工作。

除了上課，我們也有機會跟當地大學（上外、復旦）的翻譯系學生交流。他們跟我們介紹了大學課程結構和授課模式，亦暢談在上海的生活點滴。這樣的分享讓我更加了解在上海讀書的實際情況，也可以比較兩地課程的異同。

除此之外，為了完成小組研習，我們到訪多個上海著名的旅遊景點，觀察翻譯在日常生活中的應用。透過實地考察，我明白到翻譯是文化知識傳遞和交流的重要媒介。以上海這個國際城市為例，漢英翻譯隨處可見（尤其是在熱門的旅遊景點）。這些翻譯不但消除語言障礙，為外國旅客帶來方便，也讓他們更加了解中國文化。

通過上課和跟當地的大學生交流，我發現香港跟內地的傳譯課程是有不同的。例如：在教學材料方面，香港的就比較多樣，因為我們可以在互聯網，像是 YouTube 和 Ted Talks 上面找到不同題材的演講，涉獵的範疇十分廣泛，如國際關係、經濟、教育和文化等。相對來說，內地的就比較單一，復旦的同學分享了他們採用很多會議的錄音紀錄來做練習。

最後，從上海回來之後，我覺得自己的普通話好像有進步了少許，尤其是在聆聽方面。

總括而言，在上海這一個禮拜，我除了看了美麗的風景，吃了可口的食物之外，也了解到翻譯、口譯行業在內地的發展，對內地的教育制度和歷史文化了解更為深入。更最令人意想不到的，我交了一群親切的內地和香港朋友。



劉演慧同學

這次上海交流之旅，我不但見識到上海的美景，也對普通話和英語口譯有更深入的認識。因為這次交流，我有機會得到內地翻譯專才的教導，讓我大開眼界。

猶記得第二天早上，我們到朱家角參觀，古色古香的建築令人彷彿置身於古時的上海。我們到朱家角一個大戶人家參觀，內裡的建築反映當時居住的人過著怎樣的生活。我們還有機會坐上小船在河上欣賞風景，河上的視角讓風景更有韻味，也看到建築有別於陸上的面貌。

接下來我們便與上外的同學交流學習心得，經過一輪小遊戲，我們都成為了朋友，還在校內的咖啡廳一起聊天。他們大多都有學第二種外語，不過一般在二年級的第二個學期才開始接觸口譯。而且他們都會先學文學翻譯，在課堂上翻譯老師提供的文章節錄或一起討論同學帶來的文章，有別於香港的教學，由老師在課堂上講解，再讓同學翻譯，最後為我們分析同學們翻譯的好處和壞處。

最令我印象深刻的是最後一節課，老師讓我們先試了交替傳譯，再讓我們嘗試同聲傳譯，我們都非常緊張，但在過程中我卻感覺到口譯的刺激和趣味。事後同學才告訴我，只有我用粵語翻譯，其他人都用國語翻譯的。

不過來到上海，我的國語進步很多，不但因為要和當地學生交流，更因為在自由時段觀光和當地人對答，我更學了不少當地用語像是「有機電視」是指有機頂盒的電視。我也終於有機會到聞名中外的東方明珠塔鳥瞰上海的夜景。我還站在透明的玻璃上體驗到凌空立在幾百尺高空的感覺，確實讓我心驚膽跳，連旁邊的人輕輕一跳都讓我覺得要下墮。

在倒數第二天的早上，我們有一個交替傳譯的小測驗來測試我們這次的旅程的學習成果。我第一次嘗試了用國語口譯，發現並沒有想像中的不通順，或是因為國語本來就是書面語。可是我依舊在聽和記筆記的部份做的不好，令最後傳譯的句子有訊息缺失了。

李愷茵同學

經過為期八天的上海遊學團後，我認為對我的口譯能力及各方面能力也有莫大裨益。而且，在是次遊學團當中更有機會到上海外國語大學的高級翻譯學院上課，和接受上外多位教授的指教，實在是十分難能可貴！

在學習環境方面，受惠於香港獨特的歷史背景，無可質疑香港是一個學習中英翻譯及口譯的上佳地方。即使中國致力邁向國際化，但不得不說大陸很多的英文翻譯總是叫人發笑的。所以，大陸的確在締造雙語學習環境方面尚有很大的進步空間。不過，正正因為香港是糅合了中西文化，歐化句也算是香港中文翻譯的一大毛病。而內地中文表達較為精準，此是在內地學習的好處。另外，因中國經濟起飛，普通話在國際間也顯得日益重要。在內地學習的話，可以練就一口流利的普通話，為日後的發展或求職方面帶來不少優勢和便利，也是內地學習環境的一大好處。

經過連日薰陶，我覺得我的普通話變得更好了，變得更為有自信地說普通話了。甚至乎在學習團的中期開始，即便是和同是來自香港的學生說話，我們互相也會用普通話對話，直至回港前還是難以切換回廣東話。

張愛玲教授、史志康教授等的講課十分精彩，讓我獲益良多。身為一個二年級生，去這個遊學團前，我其實沒有上過任何即時傳譯的課。所以，由上海外國語大學經驗豐富的張愛玲教授所教的即時傳譯技巧課也是我人生中第一課即時傳譯課堂。而該課堂亦為我留下了深深的震撼和印象。張教授教了我們一些傳譯的小技巧，包括一些即時傳譯過程中的思維方式和筆記整理技巧，十分實用，可以使我們在傳譯過程更有效率及達意。而且張愛玲教授也十分無私地和我們分享了一些她個人的傳譯經驗。聆聽她的個人實戰經驗時也令我終生受用。

總括而言，的認為這個上海學習團真的叫我受益不少，不論在翻譯、傳譯還是眼界方面我都也有增長。



梁俊文同學

為期一星期的上海交流團，真令我獲益良多，感受也非常深刻。一來受到友校的熱情款待，令我感到無限感激，二來有機會上由上外老師教授的翻譯及口譯課，對我在學術上有大大的幫助。

先談談上外給我們的課堂，我們共上了四課，包括文學翻譯、諺語翻譯、交替傳譯及同聲傳譯。我在城大只上過交替傳譯的課堂，所以覺得這些課題都十分新鮮有趣。在上史志康教授的課堂後，他讓我們訂閱了他的微訊，當中可以免費閱讀到他其他的翻譯，作課後延伸，覺得他十分大方，而我們亦能繼續得益。另外，在四節課中，我最喜歡的是張愛玲教授的同聲傳譯課。

再談談我們跟上外學生及復旦學生的交流活動。這個環節我倒是十分喜歡的。由於大家的年齡及專業也差不多，所以即使我們能交談的時間不長，也很快能夠熟絡起來。我們談了大家在香港或國內的教育制度、交流機會、風族文化、休閒娛樂等等，能比較到國內學生跟香港學生學習態度之相異，繼而有所反思。

另外我們整個交流團中，老師為我們安排了不少文化交流的活動。老師給予我們相當大的自由度，讓我們可以因著自己小組的喜好安排活動，但同時又有給我們建議，我認為是一個十分好的安排。最後在平安夜時，老師同負責安排派對的同學為我們準備了一個聖誕派對，當中有美食，有表演，還有抽獎，我們和邀請過來的上海學生也玩得樂而忘返。

最後，在這個上海交流團中，我的普通話的確進步不少。在香港，我沒有什麼機會運用到普通話，所以在這一星期內，可算是我人生中暫時說得最多普通話的時期。除普通話外，一些上海的學生也教會了我們一些上海話，如「謝謝儂」等，十分有趣。

總括而言，這次一星期的上海交流團是個非常難忘的經驗。這次的交流團實在令我們獲益良多，希望學校能夠繼續資助個計劃，令各位學弟學妹也能有所得益！

梁一鳴同學

我非常珍惜這次來上海學習交流的美好機會，拓闊視野，學習成果豐碩！

首先，我想在此感謝史志康教授深入地介紹及分析諺語翻譯。一直以來，我對於諺語翻譯一直無從入手，不知道應該採納直譯抑或意譯，也不知道如何將中國獨有的傳統觀念介紹給西方讀者。通過展示 80 多個英-中以及中-英諺語翻譯的例子，史教授詳細地向我們展示三種翻譯諺語的方法包括直譯、意譯以及直譯意譯並用。我掌握了處理諺語翻譯的有效方法，增加了處理諺語翻譯的信心，我也相信自己在未來能夠將西方文化介紹給中文讀者以及將中國文化介紹給英語讀者。

上外跟城大悉心安排了三場交流活動，我也藉此認識了好幾位來自上外及復旦大學的本科生及研究生。與上外及復旦的同學交流的時候，最令我吃驚的就是她們對於粵語的喜愛。上外規定學生必須學「二外」和鼓勵學生在課堂互相學習的教學模式也是我十分喜歡的。上外的口譯課堂著重學生之間互相學習，這種教學方式給予學生彼此互相學習的機會。

在眾人面前做口譯，難免有點緊張。我自己在做口譯的時候，也難免不自覺有輕微的手部動作。因此，我把握機會向張愛玲教授請教。張教授介紹了一個的方法：一隻手拿著筆，另外一隻手拿著筆記本。當然，避免因為緊張而影響表現的最有效方法就是多加練習，習慣在眾人面前演講，是避免緊張的不二法門。

上海之旅除了認識新朋友跟感受滬城的風土人情以外，最大的得益就是改善自己普通話的能力。

最後，我衷心感謝上海外國語大學以及香港城市大學為這次翻譯研修班作了悉心安排，能夠聽上外高翻學院及英語學院的知名學者講課，實屬一大榮幸。同聲傳譯技巧講座及模擬會議訓練為我明年修讀同聲傳譯打下良好基礎，希望明年能夠學以致用，在同聲傳譯及交替傳譯有更好的表現。



李曉怡同學

「八歲光陰夢一蝶」，而這八天的上海遊學團對我來說就是「八日光陰夢一蝶」。八天時間說多不多說少不少，但我得到的比想像中更多。

口譯課堂上很榮幸有聯合國口譯員戴惠萍教授與我們分享他的經驗。另外，從當地學生交流中得知張愛玲教授負責碩士高年級學生，這次他們願意抽空跟我們這些本科學生上課，真是感到十分榮幸。戴教授是聯合國翻譯員，從他的言辭知道他對紮實的語文能力。他亦十分具體的跟我們訴說口譯員的苦與樂。

從上課地點亦看見城市大學及上海外國語大學的設備上的差異和對同學的影響。城市大學的即時傳譯教室切隔音設備不算太完善。因此練習時我們能聽見身旁同學的聲音，這或會擾亂我們的思緒，但我們的同學亦因此練成了高度的專注力。上海外國語大學的隔音設施則較完善。每個錄音廂內有兩個座位，每次練習都只開放中一個同學的頻道。相對來說，上外同學能更快投入和專注練習。。

與當地學生的交流為我們帶來不少得着和結識新的朋友。是次交流項目有三組學生：分別是上外大學的本科生、上外大學的研究生和復旦大學的本科生。上外大學的本科生為我們設計了一系列的遊戲和活動。我們感受到她們的好客之道。她們的用心為我們留下一段美好的光陰。

交流會令我留下最深刻的印象是小吃的準備。在香港較常見的是薯片和糖果。但這裏更常見的是水果，例如香蕉、龍眼等。在寒冷的冬天，與新認識的朋友一起剝柑子，感覺非常新鮮。從交流中亦看出我們與當地翻譯學生的不同，例如就業的願景，他們的目標明確，大多都立志當一名翻譯員。而我們的同學對投身翻譯行業興趣不大，這亦令他們感到相當好奇和詫異。

總括而言，是次遊學團確實令我增廣了見聞。我在此衷心感謝香港城市大學校、上海外國語大學和復旦大學提供了這麼寶貴的機會。

李婉靜同學

在這之前，我從來沒有去過上海，也沒了解內地高校，更沒有留意內地高校的翻譯課程和翻譯的就業情況。說真的，這次研修班讓我感到驚喜且滿足，同時對上海有更切身的體會。

吳其堯教授分享了他做翻譯的習慣，他告訴我們他九點睡覺，三點起來，在清晨四五點時做翻譯，這樣就可以毫無雜念，不受打擾。他還說過一句話「翻譯本來就是遺憾」，他的語氣、模樣是通過多年的翻譯經驗所得的語重心長，讓我覺悟即使我們力追完美翻譯，促進信息流通，但卻是在遺憾中完成。張愛玲教授和趙壁老師都是非常具有經驗的傳譯專家，她們給我們的意見評價絕不馬虎，字詞運用不用說，傳譯的專業態度我們需要好好向她們學習。



和我們交流的其中一位上外高翻的學生，他很驚訝我們在本科研修時已可修讀傳譯課程，我認為傳譯訓練越早越好。我們還和復旦大學的翻譯學生交流..... 我認為城大的翻譯也應該注入更大量的閱讀，因為我們上課溫習都是離不開老師的筆記和簡報，但看書才會學得深刻深入。我們那組的復旦學生說起翻譯理論，她說自己看了哪幾本書，覺得理論蠻好應付的，她的泰若自然，理所當然地認為學習便是要看書，而我只是看看老師提供的筆記或簡報，覺得自己學得太少了。

除了在課室內學習，學校還安排我們參加很多集體文化調研和實地情境教學。我們小組研究的題目是比較不同景點說明和指示用語和翻譯。這次因為有任務在身，我們將景點的簡介看得清清楚楚，回去賓館還將搜集的材料琢磨研究。此行我們主要參觀中國傳統特色濃郁的景點，例如江南水鄉朱家角、張樂平故居、相爺府茶樓，我們不但認識了這些景點，而且可以參考他們的翻譯，要知道，翻譯與文化相關的材料是最花時間，最困難的。我們既能遊玩享樂，還可以學到東西，收穫豐富。

我真的希望我們學系多舉辦此類型的活動，讓我學習了解更多內地的教育情況。

羅艷樺同學

翻譯研修班讓我過了一個豐盛充實的聖誕假期。我不但學習到翻譯技巧，更在交流活動認識到上外的學生，收穫真摯的友誼。而這幾天，我更透過文化調研觀賞到上海的風光。

今次的交流團安排了豐富的課堂，讓我們學習到很多翻譯和口譯的技巧。透過交替傳譯和同聲傳譯的課堂，我學到了聆聽、做筆記和口譯的關鍵技巧，更有機會嘗試做同聲傳譯的練習。今次的課堂大大提升了我對口譯的興趣，我希望我能運用到這些知識，例如用方格記錄法去梳理演講辭的脈絡，令自己表達得更有條理和流暢。另外，史志康教授為我們講解翻譯技巧，啟發我們要有扎實的筆譯功底，這樣才能令口譯做得更好，而兩者是相輔相成的。

是次研修班為我們安排了交流活動，讓我們認識到上外以及復旦大學的同學。我們一同欣賞表演和玩遊戲，接著就互相交流學習生活。他們對廣東話很感興趣，每個都躍躍欲試，紛紛想學習廣東話。除了本科生之外，我們還認識到上外和復旦大學的研究生和博士生。他們勤懇的性格令我尤為敬佩，他們對自己的研究和職業方向有清晰的規劃，啟發我要更積極為學業和工作做準備。

我們的小組報告是研究上海的告示板的中英文翻譯。我們觀察著名景點和地鐵的告示板，指出其翻譯的問題，並嘗試提供更準確的翻譯。我們發現上海有些景點，例如上海東方明珠塔，也有不太準確的翻譯。我們參考外國和香港的告示板譯文，以及對比內地錯誤的譯文，發現當中的謬誤包括句子結構錯誤和錯誤語法。這次的專題報告令我明白到譯者要謹慎審校，更加要有敏銳的目光，去挖掘和糾正翻譯的錯誤，並且加以改善。

今次的交流團令我更有信心說普通話，更提升我的普通話水準。由於大家都希望通過學習評估，所以我們也把握練習普通話的機會，經常跟同學以普對話，更踴躍地與復旦和上外的學生交流。

任家同學

研修班雖短短一週，足以令我在增進翻譯能力，拓展專業視野的同時，深刻感受到上海當今的繁榮與發展。

在上海期間，我們得到吳其堯教授，史志康教授，戴慧萍教授，張愛玲教授的指導。諸位教授皆是翻譯專家，其在數十年的筆譯，口譯實踐與教學中積累的經驗，心得每每令我如醍醐灌頂。

其中吳其堯教授給我留下頗深印象。「做好文學翻譯，其他翻譯都不會成問題。」吳其堯老師如是講到。吳其堯老師的觀點，跟城市大學文學翻譯的教師楊宏通老師的觀點不謀而合，熟悉的話語越陌度阡，從香江到黃浦江，再一次在耳畔響起，令我意識到譯者或雖不相識，但道相同，亦可於思想中相逢。

同時，張愛玲教授的大家風範亦勉勵我在口譯的道路上不斷反思，進步。倘若說吳其堯教授以其思想感染了我，那麼張愛玲教授以其披荊斬棘的個人經驗震撼了我。

除了諸位教授的講座，我們亦與上海外國語大學，復旦大學的翻譯學生進行了交流。交流中我發現，香港的翻譯課程內容設置更為靈活，學生可根據興趣選擇相應的學習方向，而上海的翻譯課程則更注重基礎培養，翻譯學生除學習翻譯相關知識以外，更要打好紮實的語言功底，這一點對我很有啟發。



通過這一個星期的翻譯研修，我更明晰了自己在翻譯上的發展方向。在日後的翻譯學習中，應更加注重語言基礎的培養與訓練，在學習專業翻譯的同時，也能夠從文學翻譯的推敲中發掘翻譯的樂趣。除此之外，我更加明晰了翻譯專業的日常發展道路，及兩地的翻譯環境。結合自己的興趣，也可以更好的做職業生涯規劃。同時，我也意識到文化背景對於翻譯事業的重要性。即使同樣是中英對譯，香港，上海兩地不同的語言環境也對譯者提出了不同的要求，作為譯者，應在權衡中加入對文化的理解考察，以更好的溝通原作與讀者，縮短兩者間的距離。

蘇曉清同學

整個交流團共有四節課堂，分別是文學翻譯、諺語翻譯、交替傳譯以及即時傳譯。前兩者是以筆譯為主，兩位教授準備十分充足，亦向我們推介了《英華浮世錄》等有助學習的書籍。與此同時，他們也向我們分享其翻譯之路的經驗與難關，包括翻譯外國文學小說的困難，時間不足等等難題，讓我們可以一探從事翻譯背後的實況。

傳譯的課堂中，我們每人都有一次練習即時傳譯的機會，教授在練習過後很樂意解答同學的疑問，好像是筆記技巧等，非常受用。除了學習外，是次交流團也安排了上外及復旦大學的研究生與我們交流學習心得。他們都很親切，在考試期間也願意騰空與我們見面、聊天。除了分享本科的學習生活外，他們亦當起了嚮導，介紹了上海的好去處及美食，言語不同並沒有減弱他們的熱情。

香港的傳譯課，多以時事、為人熟悉的議題居多，同學大多對該議題有基本的認知。然而，內地的傳譯課以演講、會環球事項為主，題材較獨特，對於傳譯能力的要求，如語言、即時反應等更高。

就兩地的學習環境優缺而言，先說香港的優點。香港作為國際大都會，擁有不少外資企業以及在其語言政策下，對英文的培育頗為豐富。兩文（中文及英文）均是從小培養，一般而言，本地學生較有自信去說英文。然而，本地閱讀風氣並不濃厚，甚至稱得上為冷淡。閱讀是學習的最佳良伴之一。

在出發前，我是從未上過傳譯的訓練，而這次的交流團讓我了解到傳譯員的工作，亦學會了筆記的技巧，更有即時傳譯的實戰經驗。我覺得最大的得著是增強我對普通話的信心。

因為我很怕發音不正確，所以不敢說普通話。但這一個星期，大家都很樂意以普通話交談，也不會取笑彼此的發音。而同組有組員內自內地，更不厭其煩擔當我們的小老師，糾正、教導我們的發音，更不時充當我們的翻譯員，大家相處很愉快。

曾慶寧同學

這趟旅程實在很豐富、獲益良多。首先，我很感謝各個單位為我們提供了很多的資助，讓我們可以節省不少旅費。其次，這次活動令我交了很多朋友，既有機會跟同系的同學變得親近，又能跟其他學校的學生交流。另外，這幾天還有機會去多個景點，又可以聽很有才華的老師們的課，真的讓我大開眼界。

雖然四位老師的課堂模式都有點不一樣，但總括來說全都讓我學到一些東西。第一，這幾天的課讓我更了解翻譯工作的苦與樂，也更清楚知道若然自己將來真的想當翻譯員或傳譯員，現在的水平實在不夠，必須更努力才行。第二，課堂上老師給了很多實用、具體的建議，尤其是傳譯時抄寫筆記的方法，特別有用。

我很高興可以在交流活動中認識到那麼多的當地學生。我知道他們都很厲害，應該有很多學習心得，但大家都比較謙虛、害羞，倒是聊了較多彼此的校園生活、兩地文化等話題。

小組專題研習能幫助我們在旅途中更注意當地的語言習慣，但其實整個旅程都讓我更認識當地的文化，而不只限於做研習的時候。在蒐集資料時，我們除了可以認識他們如何翻譯名稱、各種習慣用語等，與當地人溝通更可好好了解當地的語言文化。

香港的學生接觸英語的機會較多，對英語文化也有更好的掌握，故此，在翻譯時較容易理解英語文本的意思。內地人平常較少使用英語，大多透過課本、課堂學英文，雖然他們的學習風氣很好、很努力，而在學術上英語水平也許是挺高的，但當接觸的文本涉及一些有關文化、生活的元素，可能比較不利。

我覺得這次旅程對我的普通話及翻譯都有很大的幫助。在普通話方面，因為長期處於普通話的環境，給了我非常充足的練習機會，進步了不少。在翻譯方面，我非常喜歡老師們分享他們當翻譯、傳譯的經驗，他們的親身經歷令我看清楚當翻譯是怎樣一回事，也促使我重新檢視自己的學習狀況，知道自己要更加努力。

王麗冬同學

由上外與城大合辦的翻譯研修班令我收穫頗豐。講座和學生交流等活動不僅讓人有機會聆聽名家指點，更加深了我對內地翻譯及傳譯教學的理解。文化體驗和小組課題則讓我們自由地體驗和觀察上海城市文化，乃至中國文化。在本次遊學中，長達一週的的團隊活動亦令我結識到新友，和許多可愛友好的人建立了友誼。

在為期七天的活動裏，上海外國語大學為我們安排了四堂講座。透過吳其堯教授的文學翻譯和史志康教授的翻譯技巧，我們得以一覽教授們的譯作，並有幸聽到他們分享自己翻譯的心得和經歷。戴惠萍教授則在交替傳譯的課上和我們講述了他在聯合國擔任譯員的經歷以及他對這一行業的理解。最精彩的是張愛玲教授講授的同聲傳譯課，她是一個富有激情、授課老練、英文優美的老師，在她的指導下，初試同聲傳譯是一種享受。這一系列講座，不僅讓我學到一些翻譯和口譯的技巧；更重要的是，和這些教授們的近距離接觸讓我體會到他們的人格魅力。在我看來，這也算「站在巨人的肩膀上」，讓我得以借他們的視角來一瞥翻譯與口譯的世界。

除了講座，我們亦有幸不少和內地大學生進行了交流，其中包括學習翻譯、口譯和語言學的同學，他們分別來自上海外國語大學、上外高級翻譯學院和復旦大學。大家總是樂於瞭解中港兩地學習和生活的不同，分享自己讀大學的種種體驗。

遊學中的文化體驗活動主要分為兩類，一類是由學校組織前往的文化調研，另一類則以小組為單位的自由活動。兩者在時間安排上相互平衡，恰到好處。

結束遊學之後我回到內地，對於城市中的雙語告示、標語、廣播和菜單等更為留心。我時常將它們和我在香港所看到的那些做對比，思考它們的表達形式以及是否有更好的翻譯方法。從這兩個方面來說，這次研修班可謂「授人以魚」的同時還「授人以漁」。



文雅同學

這次交流的時間雖然不算太長，但展開的學習與課外活動卻十分多彩，度過了充實的一周，也得到了非常豐富的收穫。

首先是課堂學習。第一節課，吳其堯教授給我們講了關於文學翻譯的許多知識。因為我個人對文學翻譯很感興趣，所以格外對此感興趣。第二節課上，史志康教授講課的主題是諺語的翻譯與欣賞。平時我們應該花更多時間和心思來積累英文的諺語，這樣到需要時才能更快找到對應的諺語翻譯。第三節課，具有豐富口譯經驗的戴惠萍教授給我們上了交替傳譯課。接著又迎來了同聲傳譯的學習，給我們上課的是張愛玲教授。同聲傳譯的練習和交替傳譯感覺完全不同，比起記憶力，同聲傳譯考驗得更多的是注意力，要在聽的同時翻譯前一句子，這也不是件容易的事。四節專業課結束，我真覺得自己需要學習和進步的地方太多了。想要當一名合格甚至優秀的翻譯或者口譯員真是不容易，任重而道遠啊！

我們小組選擇的課題是對比上海街邊商鋪的中英文名翻譯。在短短幾天的觀察中，我們就發現了不少錯誤的店名翻譯，而這些招牌天天懸掛在店鋪門上，有的已經掛了很久很久。這說明很多商家並沒有意識到店名翻譯成英文後的效果以及重要性。當然，也有不少有趣甚至精妙的翻譯，我們也做了展示和總結。

此外，我們還和上外本科以及高翻學院的同學分別做了交流。最大的感受就是，香港的中英雙語文化背景的確為翻譯專業的學習提供了很多幫助。內地同學們很多每天都會去圖書館學習到很晚。他們的學習時間要比我們多得多。香港的同學似乎更擅長社交和玩樂，而內地同學學習則是非常專注和刻苦。這是我們需要注意和學習的地方。

雖然這一次的交流之行只有短短一周，但真是令人難忘又獲益匪淺，一定會對我今後的翻譯學習有極大的幫助。感謝上外！感謝這次交流的機會！

黃倩珩同學

這次上海交流團只有短短一星期，但帶來了深刻的體會。我們在上海外國語大學上了幾堂課，並與當地學生交流，亦參觀了具文化特色的不同景點，是次旅程充實精彩，亦令我體驗到內地與香港在翻譯及傳譯方面的差異。

最難忘的是上張愛玲教授的課。我平常較少接觸同聲傳譯，一邊聆聽講者說話時，腦內需同時處理接收到的資訊，然後精準並清晰地翻譯出來，極具挑戰性。於課堂中，每位同學均有機會進入隔聲傳譯間，一嘗當專業同聲傳譯員的滋味。這亦是我第一次單獨進入隔聲傳譯間進行同聲傳譯，高翻學院的設備先進齊全，令人讚嘆。

除此之外，我們亦有幸與英語學院翻譯專業學生、高翻學院及復旦大學的學生進行交流。他們全都友善得很，既會跟我們分享其學習態度和學校的教育模式，亦會與我們談天說地，談談課餘時的興趣，甚至熱情地介紹上海的景點，令我們更了解當地學生的生活。

我們需作一份小組報告和進行學習評估。我的組別選擇了菜單翻譯作報告的主題，透過比較內地及香港的菜名翻譯，深深感受到翻譯與我們的生活息息相關。往後在日常生活中，我會更加留意身邊的中英對照，訓練對語言的觸角，學習別人翻譯中好的地方，吸取其不足之處，思考改善方法，令自己進步。

短短八天的遊學團給了我很多以普通話溝通的機會。在香港不太常用普通話，到內地才發現自己的普通話爛透了，實在非常慚愧。另外，課堂中學到的翻譯及傳譯技巧，當地教授和同學的分享，出外參觀遊玩……所有經歷都成了美好的回憶。我會將學到的一切應用於學習當中，亦盼望能養成一個良好習慣，訓練自己在翻譯及傳譯方面的觸角。



最後，要感謝香港城市大學及上海外國語大學的悉心安排，令是次遊學團順利愉快。遊學團結束之後，更令我體會到翻譯不是一條容易走的路，但同時也堅定了自己對翻譯的興趣。

黃芷琦同學

2016 年的聖誕節，我參加了「香港學生翻譯研修班」，過了一個不一樣的聖誕節，也得到了很多意外的收穫。

感謝上海外國語大學和鄒秀老師的照顧和安排，讓我們所有同學都在這次的交流活動中得到非常寶貴的交流經驗。為期一周的教學研修活動除了讓我們體驗到內地老師的教學方法和當地同學的上課方式，也讓我們在口譯技巧、翻譯技巧、交替傳譯、同聲傳譯等豐富多彩的課程上受益匪淺。

在眾多的課程中，我印象最深刻的就是由張愛玲教授開設和授課的同聲傳譯課程。透過張愛玲教授用心的介紹、同學們熱烈的提問、以及張教授在課堂上進行的小遊戲，我加深了同聲傳譯的認識和了解，也燃起了我對這個課程的興趣，決心在下個學期選修同聲傳譯課。

這個交流活動另一好處就是為我們提供了機會，跟上海外國語大學和復旦大學的學生溝通交流，互相分享彼此的學習心得，同時認識新朋友，收穫了友誼。至於學習環境方面，以我們曾前往參觀的上海外國語大學松江校區為例，他們的校園比我們的大很多，每一個學院都各有建築特色；而我就讀的香港城市大學雖然在相比之下比較小，但「麻雀雖小，五臟俱全」，應有則有，給人一種現代化的感覺。

整個交流活動的亮點莫過於可以在上海到處參觀，感受上海的文化魅力。在上海的 8 日之中，我們的普通話都好像在這幾天突飛猛進。我們組的專題研習題目為「店鋪中英文名的翻譯」，我們為了好好準備這個匯報，因此我們到處觀光時都細心留意身邊出現的雙語文字。無論是在普通話語言的運用上，還是翻譯或是口譯技巧上，我都在這個旅程上得到了很多收穫，而這些寶貴的經驗更是終身受用。

我很慶幸自己有機會參加這個交流團，不但獲益良多，也認識了很多同科的新朋友，而這份友誼將會與我學到的知識和技巧一同持續下去。

朱呂杰同學

八天的學習之旅，說短也短，說長也長。上海與香港，兩座形式各異的城市，不禁令我想起了張愛玲筆下的《傾城之戀》。雖無關情愛，但我們一群人在上海的相遇相識，又何嘗不是一場命運的際遇。

雖然口筆譯課程一共只有四節，但是聆聽了四位教授的教學，的確令人收穫頗多。兩堂筆譯課，讓我對文學翻譯有了更深刻的認識。兩堂口譯課也對令我對口譯的知識與技巧有了更進一步的了解。因為我也只是剛剛從學院選定翻譯專業一個學期，對翻譯的了解也並不是特別全面，四位教授對翻譯職業與翻譯技巧的講述，也讓我更深刻得認識了翻譯這個專業以及職業。

與上海各大學的學生的一系列的交流，也讓我了解了更多內地大學的情況。香港和內地大學教學的不同最主要在於課程的安排。對我們而言，除了必修的幾門基礎課之外，之後龐大的選課體系都需要我們自己去選擇。這讓我們需要做出更多的決定，這也更讓我了解到自主性的重要。

我們也參觀了諸多上海的景點。我們的小組課題又與上海各類招牌的翻譯有關，因此，文化體驗的活動也給我們提供了豐富的素材。印象最深的還是拜訪張樂平先生故居。我很榮幸，能見到樂平先生的四子張衛軍先生，並且聽他講述他父親的歷史，也讓我們對張先生有了更加形象的認識。在小組活動的時候，我們拍攝了許多的與課題有關的照片，我們發現，有些翻譯很獨特，引人矚目，有些翻譯卻不太恰當。這也是現代化的上海需要面臨的挑戰之一。不過，這也正是為什麼還需要那麼多翻譯人才的原因之一。

這次的學習之旅，我學到了很多。不僅僅鍛煉了自己講粵語的能力，而且也學習到口譯和筆譯中應該注意的一些問題。同時，我也對翻譯的就業情況有了一定的了解。我也意識到不能因循守舊，要尋找適合自己的風格與特色。



後記

是次遊學團令每一位參加的同學獲益良多，同學不僅於翻譯和口譯方面更充實的裝備了自己，更有機會一睹夜上海的攝人魅力，感受到摩登遇上古雅的風采。活動之所以能完滿進行，全賴有關團體的合作和悉心安排，特別是我校鄢秀老師、上外的王征老師、張贊老師、趙牧老師和其他老師。我們希望透過這本小冊子，將這八日七夜的點點滴滴一一記下，好讓我們日後可彷彿如倒轉沙漏，與好友一起重溫這段美好時光。

主編

陳穎詩

陳穎詩

2017.03





製作團隊

主編 陳芷晴 陳穎詩

編輯 何沅雯 李婉靜

攝影 任家

出版日期 二零一七年三月

香港城市大學出版

版權所有不得翻印



香港城市大學
City University of Hong Kong

專業 創新 胸懷全球
Professional · Creative
For The World



翻譯及語言學系
Department of
Linguistics and Translation